

ترجمه

ENGLISH COLLOCATION IN USE

Intermediate

**کاربرد واژگان همجوار
در زبان انگلیسی
ویراست دوم**

محمود نور محمدی
مترجمان:
منیر مرتضوی زاد

فناوندیسمند

سرشناسه: مکاری، مایکل، ۱۹۴۷ - م.
 McCarthy, Michael
 عنوان و نام پدیدآور: کاربرد واژگان همجوار در زبان انگلیسی / [مایکل مکاری، فلیسیتی اودل]
 مشخصات نشر: تهران: رهنمای اندیشمند، ۱۳۹۸.
 مشخصات ظاهری: ۴۱۳ ص.: مصور(رنگی).
 شابک: ۵۰۰۰۰ ریال ۱-44-7109-600-978

وضعیت فهرست نویسی: فیپا
 یادداشت: عنوان اصلی: English Collocation in Use Intermediate.
 یادداشت: کتاب حاضر قبلاً با عنوان "کاربرد واژه‌های همجوار در زبان انگلیسی" توسط انتشارات پرک با ترجمه محمود نورمحمدی در سال ۱۳۹۱ منتشر شده است.
 عنوان دیگر: کاربرد واژه‌های همجوار در زبان انگلیسی.
 موضوع: زبان انگلیسی — اصطلاح‌ها و تعبیرها
 موضوع: English language -- Terms and phrases
 موضوع: با هم‌آیی (زبان‌شناسی)
 موضوع: Collocation (Linguistics)
 موضوع: زبان انگلیسی — راهنمای آموزشی — خارجیان
 موضوع: English language -- Study and teaching -- Foreign learners
 شناسه افزوده: اودل، فلیسیتی، ۱۹۴۷ - م.
 شناسه افزوده: O'Dell, Felicity
 شناسه افزوده: نورمحمدی، محمود، ۱۳۹۱ - ترجم
 شناسه افزوده: Nor, Mohamadi, Mahmood
 شناسه افزوده: مرتضوی‌زاد، منیر، ۱۳۶۵ - مترجم
 رده بندی کنگره: PE۱۴۶۰
 رده بندی دیویی: ۴۲۳
 شماره کتابشناسی ملی: ۵۹۶۷۳۹۹



رهنمای اندیشمند

ترجمه English Collocation in Use Intermediate (کاربرد واژگان همجوار در زبان انگلیسی) ویراست دوم
 مترجمان: محمود نور محمدی، منیر مرتضوی زاد طرح و اجرا: رهنما، چاپ: چاپخانه نقره‌فام، چاپ اول: ۱۳۹۸،
 تیراژ: ۵۰۰ نسخه، ناشر: انتشارات رهنمای اندیشمند، آدرس: سعادت‌آباد، خیابان علامه طباطبایی جنوبی، بین ۴۰
 و ۴۲ شرقی، پلاک ۲۹، تلفن: ۸۸۱۶۹۴۱۰۲، مرکز پخش: انتشارات رهنما: آدرس: مقابل دانشگاه تهران، خیابان
 ۱۲ فروردین، نبش خیابان شهدای ژاندارمری، پلاک ۱۱۰، تلفن: ۶۶۴۰۰۹۲۷ - ۷، ۶۶۹۷۶۲۱۳، فاکس:
 ۶۶۴۶۷۴۲۴ فروشگاه شماره ۱، مقابل دانشگاه تهران پاساژ فروزنده، تلفن: ۶۶۹۵۰۹۵۷، آدرس فروشگاه
 شماره ۳: خیابان پیروزی نبش خیابان سوم نیروی هوایی، تلفن: ۷۷۴۸۲۵۰۵.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۷۱۰۹-۴۴-۱

حق چاپ برای ناشر محفوظ است

قیمت: ۵۰۰۰۰ ریال

فهرست مطالب

۸	کاربرد این کتاب
	Using this book

Learning about collocations

یادگیری واژگان همجوار

۱۳	۱. واژه‌ی همجرار چیست؟ What is a collocation?
۱۸	۲. پیدا کردن، ثبت و یادداشت کردن واژگان همجوار Finding, recording and learning collocations
۲۳	۳. از فرهنگ لغت چه استفاده کنید؟ Using your dictionary
۲۷	۴. انواع واژه‌ی همجوار Types of collocation
۳۲	۵. ارزش سبکی Register

Grammatical aspects of collocations

جنبه‌های دستوری واژگان همجوار

۳۷	۶. شدت دادن قیود Intensifying adverbs <i>highly unlikely, utterly ridiculous, strongly object</i>
۴۲	۷. افعال متداول روزمره ۱ Everyday verbs 1 <i>make a mistake, do your best, do damage</i>
۴۶	۸. افعال متداول روزمره ۲ Everyday verbs 2 <i>go bald, become extinct, fall ill</i>
۵۱	۹. افعال متداول روزمره ۳ Everyday verbs 3 <i>have fun, take action, pay a compliment</i>

Special aspects of collocation

جنبه‌های خاص / ویژه واژه‌ی همجوار

۵۶	۱۰. واژه‌های مترادف و اشتباه‌آمیز Synonyms and confusable words 1 <i>close a meeting, antique furniture, only child</i>
----	---

- ۶۱ ۱۱. واژه‌های مترادف و اشتباه‌آمیز ۲
gain power, achieve your goals, defeat an opponent Synonyms and confusable words 2
- ۶۵ ۱۲. استعاره / مجاز
sunny smile, ideas flow, heated discussion Metaphor

Topics: Travel and the environment

موضوعات: مسافرت و محیط زیست

- ۷۰ ۱۳. آب و هوا
strong wind, blanket of fog, river bursts its banks Weather
- ۷۵ ۱۴. مسافرت
tiring journey, aisle seat, family-run hotel Travel
- ۸۱ ۱۵. حومه‌ی سرسبز
surrounding countryside, well worth seeing Countryside
- ۸۶ ۱۶. شهرها و شهرستان‌ها
lined with shops, sprawling city, volume of traffic Towns and cities

Topics: People and relationships

موضوعات: افراد و روابط

- ۹۱ ۱۷. افراد: شخصیت و رفتار
have a vivid imagination, lack of patience People: character and behaviour
- ۹۶ ۱۸. افراد: ظاهر جسمی (ظاهر افراد)
slender waist, immaculately groomed People: physical appearance
- ۱۰۱ ۱۹. خانواده‌ها
disturb cousin, expecting a baby, stable home Families
- ۱۰۶ ۲۰. روابط
casual acquaintance, love at first sight Relationships

Topics: Leisure and lifestyle

موضوعات: اوقات فراغت و سبک زندگی

- ۱۱۰ ۲۱. خانه‌ها، آپارتمان‌ها و اتاق‌ها
move into a flat, spacious living room Houses, flats and rooms
- ۱۱۵ ۲۲. خوردن و نوشیدن
nourishing meal, spoil your appetite, dying of hunger Eating and drinking

۱۲۰ ۲۳. فیلم‌ها و کتاب‌ها
film critic, go on the stage Films and books

۱۲۶ ۲۴. موسیقی
give a performance, go on tour, strum a guitar Music

۱۳۰ ۲۵. ورزش
go snowboarding, take a penalty Sport

۱۳۶ ۲۶. سلامتی و بیماری
catch a cold, vigorous exercise, be taken ill Health and illness

Topics: Work and study

۱۴۱ ۲۷. استفاده کردن از اینترنت
refine your search, open an attachment Using the Internet

۱۴۶ ۲۸. تحصیل و یادگیری
do research, attend a lecture, first draft Study and learning

۱۵۱ ۲۹. شیوه‌های ارائه مطالب / مطالبی ارائه دادن
target audience, prepare handouts, public speaking Presentations

۱۵۶ ۳۰. کار
high-powered job, hand in your notice Work

۱۶۲ ۳۱. کسب و کار
set up a business, launch a product, rival company Business

۱۶۸ ۳۲. نوشته‌ی تحصیلی و دانشگاهی ۱: بیان کردن نظرات
key factor, challenge a theory, carry out research Academic writing 1: giving opinions

۱۷۴ ۳۳. نوشته‌ی تحصیلی و دانشگاهی ۲: بنای / ساختار یک استدلال
 Academic writing 2: structuring an argument
make reference to, argue convincingly, research suggests

Topics: Society and institutions

۱۷۹ ۳۴. مجموعه قوانین / حقوق و مجازات
break the law, bend the rules, fair trial Laws and punishments

۱۸۴ ۳۵. جرم
hardened criminal, juvenile crime, tackle crime Crime

۱۸۹	.....	۳۶. اخبار
	<i>hit the headlines, hold talks, take hostage</i>	News
۱۹۴	.....	۳۷. پول
	<i>squander money, price soars, go cheap</i>	Money
۱۹۹	.....	۳۸. جنگ و صلح
	<i>war breaks out, restore order, call a truce</i>	War and peace
۲۰۴	.....	۳۹. مشکلات مربوط به کره‌ی زمین
	<i>eradicate poverty, forced and voluntary migration</i>	Global problems
Topics: Concepts		موضوعات، ادبیات اصلی
۲۰۹	.....	۴۰. زمان
	<i>save time, ungodly hours, from dawn till dusk</i>	Time
۲۱۴	.....	۴۱. صدا
	<i>break the silence, excessive noise, almighty sound</i>	Sound
۲۱۹	.....	۴۲. فاصله / مسافت و اندازه
	<i>within commuting distance, painfully thin</i>	Distance and size
۲۲۴	.....	۴۳. رنگ و نور
	<i>bright colour, beam of light, shed some light on</i>	Colour and light
۲۲۹	.....	۴۴. بافت (تماسی، احساسی)
	<i>choppy sea, soft pillow, ... melts</i>	Texture
۲۳۴	.....	۴۵. مزه و بو
	<i>fragrant perfume, have a taste, smell danger</i>	Taste and smell
۲۴۰	.....	۴۶. عدد / تعداد و کثرت
	<i>significant number, come to a total of, rare species</i>	Number and frequency
۲۴۶	.....	۴۷. حرکت و سرعت
	<i>prompt payment, painfully slow, lose your balance</i>	Movement and speed
۲۵۲	.....	۴۸. تغییر
	<i>make an adjustment, break a habit, change the subject</i>	Change
۲۵۷	.....	۴۹. سبک‌های گفتاری
	<i>brief chat, raise a subject, drop a hint</i>	Ways of speaking

۲۶۲	۵۰. شیوه‌های راه رفتن	pace up and down, wander aimlessly, faltering steps	Ways of walking
-----	-----------------------	---	-----------------

Topics: Functions

موضوعات: کاربردها

۲۶۷	۵۱. شروع کردن و به پایان بردن	promising start, bring something to an end	Starting and finishing
۲۷۲	۵۲. صحبت کردن درباره‌ی موفقیت و شکست	make a breakthrough, fail miserably	Talking about success and failure
۲۷۸	۵۳. گفتگو درباره‌ی علت و معلول	cause alarm, adverse effects, have a major impact	Talking about cause and effect
۲۸۳	۵۴. به یاد آوردن و حس کردن	vaguely remember, blot out a memory, have a feeling	Remembering and sensing
۲۸۹	۵۵. موافقت کردن و موافقت نکردن	settle a dispute, agree to differ, heated argument	Agreeing and disagreeing
۲۹۴	۵۶. صحبت کردن درباره‌ی باورها و نظرات	firmly believe, colour someone's judgement	Talking about beliefs and opinions
۲۹۹	۵۷. تصمیم گرفتن و انتخاب کردن	arrive at a decision, have second thoughts, tough choice	Deciding and choosing
۳۰۴	۵۸. ادعا کردن و انکار کردن	make the point, contradictory evidence	Claiming and denying
۳۰۹	۵۹. دوست داشتن و دوست نداشتن	have a liking, state a preference, take offence	Liking and disliking
۳۱۴	۶۰. تعریف کردن و ایراد گرفتن	offer your congratulations, speak highly of	Praising and criticising
۳۲۰	پاسخ‌نامه		Key
۳۶۹	ضمیمه		Index

Using this book

کاربرد این کتاب

What is collocation?

Collocation means a natural combination of words; it refers to the way English words are closely associated with each other. For example, *do* and *homework* go together, as *do* *make* and *mistakes*; *tall* goes with *man/woman* and *high* with *mountain*.

واژه‌ی همجوار چیست؟

"Collocation" به معنی ترکیب طبیعی کلمات با یکدیگر است، "Collocation" به روشنی نشان

می‌دهد که کلمات چگونه به طور دقیق از نزدیک در کنار هم قرار می‌گیرند، برای مثال،

High با *man/woman*، *mountain* با *Make*، *Tall* با *Mistake*، *do* با *Homework* در کنار

هم قرار می‌گیرند.

Why learn collocations?

چرا باید واژگان همجوار را یاد بگیریم؟

You need to learn collocations because they will help you to speak and write English in a more natural and accurate way. People will probably understand what you mean if you talk about 'making your homework' or say 'My uncle is a very high man' but your language will sound unnatural and might perhaps confuse. Did you mean that your uncle is two metres tall or did you mean that he has a high position in government or business?

شما نیازمند یادگیری واژگان همجوار هستید، چون کار را برای شما آسان می‌کند تا انگلیسی را به شیوه‌ی صحیح و طبیعی بنویسید و صحبت کنید. به احتمال زیاد ممکن است افرادی منظور شما را با به کار بردن اشتباهی واژگان در کنار هم متوجه نشوند، برای مثال

making your homework را اشتباهی به جای *do your homework* و یا اینکه

My uncle is a very high man را اشتباهی به جای *My uncle is a very tall man* به کار ببرید!

اما زبان انگلیسی شما غیر طبیعی به نظر می‌رسد و حتی ممکن است شنونده یا خواننده، به سردرگمی گردد و بدین گونه جمله‌ی شما را به صورت *My uncle is a very high man* به معنی این که عمو شما دو متر قد دارد و یا این که او شغل و مقام بالایی در دولت و یا سازمان و یا شرکت بازرگانی دارد تعبیر کند.

Learning collocations will also help you to increase your range of English vocabulary. For example, you'll find it easier to avoid words like *very* or *nice* or *beautiful* or *get* by choosing a word that fits the context better and has a more precise meaning. This is particularly useful if you are taking a written exam in English and want to make a good impression on the examiners.

یادگیری واژگان همجوار همچنین به شما کمک می‌کند تا دامنه‌ی واژگانی خود را افزایش دهید. برای مثال، شما به راحتی می‌توانید از کلمات مانند *beautiful*, *nice*, *very* و یا *get* پرهیز کنید و به جای آن‌ها از کلمات بهتر و مناسب‌تری استفاده کنید که معنی دقیق‌تری دارند. رعایت این موارد هنگامی مفید خواهد بود که برای آزمون نوشتاری آماده می‌شوید و مایلید تاثیر قابل توجهی بر ممتحن خود بگذارید.